

Bibliographie

Monique C. Cormier

Volume 43, Number 3, septembre 1998

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002377ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002377ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Cormier, M. C. (1998). Bibliographie. *Meta*, 43(3), 439–441.
<https://doi.org/10.7202/002377ar>

DOCUMENTATION

Bibliographie

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1997) : *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*, Vigo, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 160 p.
- BACHET DE MÉZIRIAC, Claude-Gaspar (1998) : *De la traduction [1635]*, Arras, Artois Presses Université/ Presses de l'Université d'Ottawa, LVIII + 50 p.
- BEEBY LONSDALE, Allison (1996) : *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa, University of Ottawa Press, XXI + 256 p.
- BRISSET, Annie (1996) : *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968—1988*, Translated by Rosalind Gill and Roger Gannon, Toronto, University of Toronto Press, XXII + 238 p.
- CARR, Silvana E., ROBERTS, Roda, DUFOUR, Aideen and Dini STEYN (dir.) (1997) : *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, vi + 322 p.
- CHESTERMAN, Andrew (1997) : *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, vii + 219 p.
- DELABASTITA, Dirk (Ed.) (1997) : *Essays on Punning and Translation*, Manchester/Namur, St. Jerome/ Presses Universitaires de Namur, 296 p.
- DELISLE, Jean y Georges L. BASTIN (1997) : *Iniciación a la Traducción. Enfoque Interpretativo Teoría y Práctica*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 286 p.
- DOLLERUP, Cay and Vibeke APPEL (dir.) (1996) : *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference. Elsinore, Denmark 9-11 June 1995*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, vii + 335 p.
- FAWCETT, Peter (1997) : *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*, Manchester, St. Jerome publishing, 160 p.
- GAMBIER, Yves (dir.) (1996) : *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion, 246 p.
- GAMBIER, Yves, GILE, Daniel and Christopher TAYLOR (Eds.) (1997) : *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What Do We Know and How? (Turku, August 25-27, 1994)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 244 p.
- GUÉVEL, Zélie et Egan VALENTINE (dir.) (1998) : *Traduction et langues de spécialité. Approches théoriques et considérations pédagogiques*, Québec, Centre international de recherche en aménagement linguistique, Université Laval, 227 p.
- HATIM, Basil (1997) : *Communication across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Manchester, St. Jerome Publishing, 240 p.
- HOUSE, Juliane (1997) : *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tübingen, Gunter Narr, VIII + 207 p.
- JONES, Roderick (1997) : *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 140 p.
- KREMER, Marion (1997) : *Person Reference and Gender in Translation. A Contrastive Investigation of English and German*, Tübingen, Gunter Narr, 350 p.
- KURZ, Ingrid (1996) : *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*, Wien, WUV-Universitätsverlag, 201 p.
- KURZ, Ingrid (Hg.) (1997) : *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*, Wien, WUV-Universitätsverlag, 193 p.

- LEPPIHALME, Ritva (1997) : *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd, XIII + 241 p.
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y Jacqueline MINETT WILKINSON (1997) : *Manual de traducción Inglés / Castellano*, Serie Práctica, Universitaria y Técnica, Barcelona, Gedisa editorial, 365 p.
- MAVRIKAKIS, Catherine (1996) : *La mauvaise langue*, Seyssel, Éditions Champ Vallon, 168 p.
- NORD, Christiane (1997) : *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 160 p.
- POYATOS, Fernando (Ed.) (1997) : *Nonverbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, IX + 361 p.
- PYM, Anthony (1998) : *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome Publishing, XIV + 220 p.
- ROBINSON, Douglas (1997) : *Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 131 p.
- ROBINSON, Douglas (Ed.) (1997) : *What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*, Kent, The Kent State University Press, XXV + 219 p.
- ROSE, Marilyn Gaddis (1997) : *Translation and Literary Criticism. Translation as Analysis*, Manchester, St. Jerome Publishing, 101 p.
- SIMMS, Karl (Ed.) (1997) : *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, coll. «Approaches to Translation Studies», Amsterdam/Atlanta, Rodopi, VII + 333 p.
- VOGELEER, Sv. (dir.) (1995) : *L'interprétation du texte et la traduction*, BCILL 81, Louvain-la-Neuve, Peeters, 178 p.
- VON FLOTOW, Louise (1997) : *Translation and Gender. Translating in the "Era of Feminism"*, Manchester, St. Jerome Publishing, 114 p.
- ZWANEVELD, Agnes M. (1996) : *A Bookseller's Hobby-Horse, and the Rhetoric of Translation. Anthony Ernst Munnikhuisen and Bernardus Brunius, and the First Dutch Edition of 'Tristram Shandy' (1776-1779)*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, XII + 237 p.

TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

- Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología* (1997) : Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 388 p.
- CABRÉ, M. Teresa (1998) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, traduit et adapté du catalan par Monique C. Cormier et John Humbley, coll. «Regards sur la traduction», Ottawa/Paris, Les Presses de l'Université d'Ottawa/Armand Colin, 322 p.
- DUBUC, Robert (1997) : *Terminology: A Practical Approach*, adapted by Elain Kennedy, Brossard (Québec), Linguatex, 196 p.
- HERMANS, A. (dir.) (1997) : *Les dictionnaires spécialisés et l'Analyse de la Valeur. Actes du colloque organisé en avril 1995 par le Centre de terminologie de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps)*, BCILL 87, Louvain-la-Neuve, Peeters, 286 p.
- Office de la langue française (1998) : *Répertoire des avis terminologiques et linguistiques*, 4^e édition revue et augmentée, Sainte-Foy (Québec), Les Publications du Québec, 361 p.
- SCHAETZEN, Caroline de (dir.) (1997) : *Terminologie et interdisciplinarité. Actes du colloque organisé en avril 1996 par le Centre de terminologie de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps) et l'Association européenne des Professeurs de Langues vivantes (AEPLV)*, BCILL 93, Louvain-la-Neuve, 184 p.

LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE

- CABRÉ, M. Teresa (dir.) (1997) : *Cicle de conferències 95-96. Lèxic, corpus i diccionaris*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, Universitat Pompeu Fabra, 184 p.
- COLLINOT, André et Francine MAZIÈRE (1997) : *Un prêt à parler : le dictionnaire*, coll. «Linguistique nouvelle», Paris, PUF, VI + 226 p.
- CORMIER, Monique C. et Aline FRANCOEUR (dir.) (1997) : *Problèmes et méthodes de la lexicographie québécoise*, Publication B-209, Québec, Centre international de recherche en aménagement linguistique, Université Laval, IX + 197 p.
- LEHMANN, Alise et Françoise MARTIN-BERTHET (1998) : *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, coll. «Lettres Sup», Paris, Dunod, XV + 201 p.
- MERCIER, Louis et Claude VERREAULT (dir.) (1998) : *Les marques lexicographiques en contexte québécois*, coll. «Études, recherches et documentation», Québec, Gouvernement du Québec, 298 p.
- MORTUREUX, Marie-Françoise (1997) : *La lexicologie entre langue et discours*, coll. «Campus Linguistique», Paris, SEDES, 192 p.

- PAULIN, Catherine (dir.) (1998) : *Recherches en linguistique étrangère. Mélanges Jean Tournier*, Paris, Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, 515 p.
- PRUVOST, Jean (dir.) (1997) : *Les dictionnaires de langue française et l'informatique*, Cergy-Pontoise, Centre de recherche Texte/Histoire, Université de Cergy-Pontoise, 161 p.
- QUEMADA, Bernard (dir.) (1997) : *Les préfaces du Dictionnaire de l'Académie française 1694-1992*, coll. «Lexica», n° 1, Paris, Honoré Champion, XI + 564 p.
- QUEMADA, Bernard (dir.) (avec la coll. de Jean Pruvost) (1998) : *Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne. Actes du colloque international, 17, 18 et 19 novembre 1994*, coll. «Lexica», n° 2, Paris, Honoré Champion, 535 p.

LANGUES ET LINGUISTIQUE

- BATCHELOR, R. E. and M. CHEBLI-SAADY (1997) : *French for Marketing. Using French in Media and Communications*, Cambridge, Cambridge University Press, xvii + 350 p.
- BOUCHARD, Gérard et Martine SEGALIN (dir.) (1997) : *Une langue, deux cultures : rites et symboles en France et au Québec*, Paris/Sainte-Foy (Québec), La Découverte/Presses de l'Université Laval, 304 p.
- BOUILLON, Pierrette (dir.) (1998) : *Traitement automatique des langues naturelles*, coll. «Champs linguistiques», Paris/Bruxelles, AUEPLF-UREF/Duculot, 245 p.
- GROSS, Gaston (1996) : *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 161 p.
- GUILLOTON, Noëlle (1997) : *Mots pratiques, mots magiques : 140 questions au fil des saisons*, Sainte-Foy (Québec), Publications du Québec, 250 p.
- HABERT, Benoît, NAZARENKO, Adeline et André SALEM (1997) : *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin, 192 p.
- LAPLANTINE, François et Alexis NOUSS (1997) : *Le métissage*, coll. «Dominos», Paris, Flammarion, 127 p.
- PICONE, Michael D. (1996) : *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xii + 462 p.

DICTIONNAIRES

- BORNE, Pierre, QUAYLE, Nigel, BORNE, Olivier et Madan G. SINGH (1998) : *Dictionnaire d'automatique, de génie électrique et de productique/Systems and Control Dictionary*, Paris, Éditions Technip, xv + 510 p.
- CROTEAU, Clément (1998) : *Lexique de la palettisation. Terminologie technique et industrielle*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 75 p.
- LAMIZET, Bernard et Ahmed SILEM (dir.) (1997) : *Dictionnaire encyclopédique des sciences de l'informatique et de la communication*, Paris, Ellipses Marketing, 590 p.
- LANOT, Jean-Raymond (1998) : *Lexique du sport : français-espagnol, espagnol-français*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 360 p.
- LESAGE, Christian (1997) : *Manuel de radiotéléphonie maritime : français-anglais*, Caluire (Rhône), Éd. Du Plaisancier, 88 p.
- LUCA, Johanne de (1997) : *Dictionnaire anglais-français des télécommunications et de l'Internet avec une liste d'acronymes sur CD-ROM*, Paris, Masson, 497 p.
- Ministère de l'Économie et des Finances/Banque de France (1997) : *Dictionnaire économique de l'anglais et du français. Budget et financement de l'État. France, Royaume-Uni, États-Unis*, coll. «Documentation et Information», Paris, La Documentation française, 312 p.
- MOREAU, Marie-Louise (dir.) (1997) : *Sociolinguistique. Les concepts de base*, coll. «Psychologie et sciences humaines», Liège, Pierre Mardaga, 312 p.
- OTMAN, Gabriel (1998) : *Les mots de la cyberculture*, Paris, Éditions Belin, 474 p.
- PERNON, Gérard (1997) : *Le dictionnaire de citations*, Paris, J.-P. Gisserot, 128 p.

MONIQUE C. CORMIER
Université de Montréal, Montréal, Canada